



Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302.  
Svoboda: (201) 434-0237 UNA: (201) 451-2200

Subscription: 1 year — \$40.00, 6 months — \$22.00, 3 months — \$12.00  
UNA members 1 year — \$15.00. Change of address — \$1.00. Make check or money order payable to "Svoboda".

Postmaster: Send address changes to:

"Svoboda", 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302  
Tel.: (201) 434-0237, (201) 434-0807, (201) 434-3036

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Передплата на рік \$40.00, на півроку — \$22.00, на 3 місяці — \$12.00  
Для членів УНСОУ \$15.00 річно. За кожну зміну адреси — \$1.00.  
Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

## Поворот національного героя

Насправді — героєм є той, який в ім'я ідеї або в ім'я добра другої людини без надуми наражує своє життя і не жаліючи, видає його. Героєм в новітній історії України були члени Студентського куреня чи Юнацької школи, які під Крутами заступили дорогу до Києва десятикратно сильнішій армії Муравіова і майже всі загинули. Героями були 359 воїнів Дієвої Армії УНР, схоплені під Базаром у невдачному Другому Зимовому поході і волюли дати себе розстріляти скорострілом, як вступити до червоної армії. Коли хтось інколи зараховує до українських національних героїв Симона Петлюру та Євгена Коновальця, то це неправильно: вони були полководцями, державними мужами, Симон Петлюра став символом збройної боротьби проти большевиків і кожний із них загинув у політичному атентаті.

Тому можна би піддати під сумнів, чи підпадає у категорію героїв генерал Норман Шварцкопф, командант американських і союзницьких військ у війні проти Іраку. Але всі засоби масової інформації представляють цього генерала як національного героя. Вони подекуди кажуть правду. Національний героєм американців став Дейвид Двайт Айзенгавер, витязь у Другій світовій війні, автор стратегічного плану „другого фронту” у війні проти Третього Райху й виконавець цього плану — історичного висаду американських і англійських військ на узбережжі Нормандії, що започаткувало розгром військ Гітлера. Національним героєм став теж генерал Даглес МакАртур, який після розгрому американської морської флотії атакою японських літаків у затоці Перл Гарбору 4-го грудня 1941 року — від острова до острова на Тихому океані на Далекому Сході витискав японців і присиливав їх до беззастережної капітуляції Норман Шварцкопф записався в історії Америки поруч із тими геніальними стратегами. Він зискав собі подив і безприкладну популярність в Америці своєю людяною вдачею, присутністю безпосередності і цією скромністю, яка притаманна всім дійсно великим одиницям.

Генерал Норман Шварцкопф залишив минулому тижні свою квартиру у Савдійській Арабії з гуртом свого штабу відлетів на Флориду, де влаштовано центральну команду американського війська, яке ще далі стоятиме на обширі Перської затоки. Перед відлетом він, з доручення президента Буша, передав високу медаль савдійсько-арабському генералові, який командував арабською армією, що діляларозом з американською, і сам він, Шварцкопф, отримав від короля цієї країни медалью, — перший чужинець в історії Савдійської Арабії. На короткій пресовій конференції генерал признав, що він „розчарований”, що залишився при владі Саддама Гуссейна, але водночас ствердив, що американська армія під його командуванням виконала свою місію — звільнивши від іракської окупації Кувейт. Заперечив, наче би Америка „зрадила” курдів, бо — пригадав — курди вже з кінцем війни Іраку з Іраном переводили повстання і тепер хотіли використати конъюнктуру, діючи на власну руку. Заперечив наче би хотів включитися у політичне життя — тим самим заперечив, наче би погодився бути в наступному році кандидатом Демократичної партії на президента ЗСА, як також, що не погодиться бути від Республіканської партії кандидатом на сенатора у штаті Флориди: Шварцкопф, чотирирізковий генерал, міг був стати головою шефи об'єднаних шатбів на місце генерала Коліна Повелла, який пішов на пенсію, але не захотів. Зчасом люди змінюють думку. Напевне Шварцкопф не кандидуватиме проти Буша у президентський виборах, але невідомо, чи відкине пост сенатора.

Покинув генерал Шварцкопф не захотів говорити із журналістами про свої плани на майбутність, бо радів, що вертається до родини: має дружину і троє дітей. Без уваги на те, чи займатиме якийсь видатний пост в майбутньому чи відсунеться в тінь — він уже ввійшов в історію Америки і вже ввійшов у реєстр геніальних стратегів. Вів війну під кутом заощадження жертв власної армії. Чотири тижні користувався тільки летунством. Після того перевів такий „бліцкриг” наземним військом, що нанищо не пригодилися Іракові сіть глибоких окопів і замінане поле. Єдина темна пляма на ясном полі — дальша влада Саддама Гуссейна. Буш вірить, що Саддам зникне до кінця року. Коби це протретьо здійснилося!

Оба вони без сумніву суперлідери нинішнього міжнародного світу. І оба мають у тому характері значні успіхи. Міхаїл — добув нобелівську нагороду миру не задурую. Під його плануванням у Кремлі стали належними державами, Варшавський Пакт, така коліска загроза для Європи, розв'язаний, а й наші хлопці можуть безкарно парадувати у стрілецьких одностроях по вулицях Львова. Джордж Буш же — виграв дві війни. Цю меншу на Панами, і дещо більшу, у Перській затоці. Оба вони закохані у міжнародній політиці. Про Міхаїла пише Гейл Шігі в книзі про нього, що його товариші з десятиріччя свідчать про те, що на питання чим він хоче бути? — він відповідав „дипломатом”. Дипломатом він виявив себе несорішим. Недаремне захохалась у ньому Маргарета Тачер. У найбільш скомпльованих і важких умовах на міжнародному форумі, він досі знаходив корисну для СССР розв'язку. Чи в тому виключно його заслуга, чи більше його найінтимнішого дорадника Раїси Титаренко? — на це є поважні натяки.

Коли Міхаїл добуває осяги на міжнародному форумі методами, які годі не назвати „мирними” (якщо йдеться про події у Грузії і на Литві, то виглядає ймовірно, що про ці „дрібні” на советську скалку, справи, КГБ могло діяти насправді на свою руку у час, коли верховодство того органу і

Коли в першому читанні я взяв до рук об'ємисту, прикрашену численними фотографіями книжку художніх туристичних репортажів відомої письменниці Ганни Черинь, мій зір затримався передусім на портреті авторки, а мою увагу привкувало приманливе запрошення „Ідьмо зі мною знову!”

Якже відмовити пропозиції спільно, хоч тільки уявно, відбутися мандри з вродливою письменницею? Тому я без вагання подав їй руку, щоб повила мене з собою по екзотичних країнах, які вона відвідала в товаристві свого чоловіка Степана Панькова, пристрасного фотографа.

Щойно після повного читання цієї притягальної лектури я переконався, що ці репортажі треба починаючи читати з четвертого розділу „Маньяна!”, бо цей розділ, поєднаний із вступним словом авторки, дає її самохарактеристику та ключ до зрозуміння цілості написаного.

Сам заголовок „Ідьмо зі мною знову!” вказує на те, що Г. Черинь вже раніше була авторкою спогадів із подорожів, які появилася друком у 1965 році п.з. „Ідьмо зі мною!”, в яких вона описала враження із своїх мандрів, здебільша по Північній Америці.

У першому відступі розділу „Маньяна!” авторка характеризує себе як пристрасну, одержиму туристкою, обдаровану „сверблячою” мандрювання. Але попри те вона посідає та іншу пристрасть — пись-

Микола Бараболяк

## ЛІДЕРИ „НОВОГО ПОРЯДКУ” І УКРАЇНА

війська стало більш і більш наявним!), то заходи Джорджа в Панами на Близькому Сході більш кризового характеру. Війною привернено „суверенітет” держави Кувейт і повернено еміра Сабага на його трон, хоч виринають поважні сумніви, чи це пролиття крові, головно арабської, було насправді konieczne, та чи є пропозиції між досягненнями цієї війни а шкодами і терпіннями, які вона нанесла, чого вимагає міжнародне право, щоб війну можна назвати справедливою, „bellem iustum”. Історія мабуть визнає, що повернення на трон самодержця середньовічного типу, Еміра Сабага, та реставрація його автократичного режиму, де тільки приблизно 400,000 населення Кувейту, нащадки первинного клану шейка Сабага є упривілейовані, а решта населення це тільки „піддані”, які можуть бути кожночасно виселені з країни, головно розбурхання національних пристрастей, які довели до трагедії курдів, що їх підбурено до повстання за незалежність в умовах, де здійснення їх аспірацій неможливе — ті, й інші наслідки тої „бурі” над Перською затокою, світ буде довго відчувати як справжню трагедію, колосального розміру у її наслідках.

Володимир Барагура

## У ПОШУКАХ РАЮ НА ЗЕМЛІ

Ганна Черинь, „Ідьмо зі мною знову!”, збірка *тревелогів*, *Об'єднання Українських Письменників „Слово”, власним накладом автора, обкладинка д-р Ярослава Грабовича, фотографії Степана Панькова, стор., 353, ціна 20 дол.*

*Ця для тебе, любий мій читачу, Я складаю мого серця твір. Із тобою я сміюсь і плачу, — Я завжди з тобою, вір-не-вір”... (Ганна Черинь: „Моїм читачам”)*

менницько-поетичний талант. Поєднання цих двох обдарувань завдячуємо дві опубліковані збірки її подорожів у пошукуванні раю на землі, збірки сповнені спостережень, вражень, роздумів, порівнянь, оцінок, висловків.

Але на цих двох збірках, мабуть, не закінчиться гін до мандрювання, бо за словами авторки „ця солодка інфлюенца не покине її ніколи, аж поки вона не вирухить в останню свою мандрівку” (тобто до кінця життя). Авторка заздалегідь заповідає, що крім виданих двох збірок, вона має дальші частини, які ждуть публікації.

Успішне відбування цих мандрів авторка завдячує своєму чоловікові, який, хоч не є таким ентузіастом туризму як його дружина, то льяльною дотримує її товариства й доповняє її словесний матеріал візуальним — майже професійними фотографіями.

Письменниця недаром закликає читачів „Ідьмо зі мною!” Вона не є самозакохана в своїх переживаннях, але хоче поділитися ни-

Та якби не розцінювати успіхів Горбачова і Буша на полі міжнародних стосунків та уважати їх будівничими „нового порядку”, спільне ім одне: вони не мають успіхів на фронті домашньої політики. Загальною відомою коливання Горбачова, якщо йдеться про заведення системи вільного ринку, закнивши команду системи національної господарки, та наслідки цієї політики, щоб про те й тут писати. Не дуже то везе на тому полі і Бушеві. Велике зоборгування державного скарбу (а що коли б так японські й інші інвестори нагло відікали свої інвестиції в американських банках?), інфляція, ріст безробіття, війна з наркоманіями і бандитизмом, щоб указати тільки на деякі проблеми Буша. Наразі все покривається евфорією „виграної” (американці призначені боготворити переможців у футболі, бейсболі і кошківіві, захоплюються в подібний спосіб перемогою на арабському півострові!). Але прийдує за неціль два роки вибори, то хто зна чи не повториться тут історія відвірів 1945 року в Англії, де прем'єр-міністер Клемент Етлі переміг героя Другої світової війни Черчіла... Коли б тільки найшовся тамуший американський Етлі...

Та повертаючись до співвідношення творців „нового порядку у світі” (кожний на свій лад вправді) — Міхаїла і Джорджа. Міхаїл минулого літку став дуже у пригоді Джорджеві. Бушеві було б важко зачинати кампанію проти Саддама без покрову ООН, а Міхаїл міг покласти вето, чим унеможливив би був Бушеві виступати як лідерів міжнародного альянсу. Буш зрештешався, обіцявши не втручатися у внутрішні справи СССР, як постання на Литві. Встановлена співпраця між Міхаїлом і Джорджем у формуванні „нового порядку” була теж на добрій дорозі. Аж гульк! Вийшов на міжнародну сцену Борис! Єльцин нині виразний суперник Горбачова за лідерство в колишній советській імперії! І для Буша виринула дуже, а дуже серйозна дилема, з якої він мусить у короткому часі вибрати корисний шлях:

Або: примкнувши вічі на те, що Горбачов нині під контролем партії, КГБ і війська і завернув до політики насилля над народами імперії, далі відплачуватися йому за те, що він не буде на терені Ради Безпеки ООН закладати вето, давши Бушеві таким чином змогу переводити під покровом ООН заходи по лінії його дотеперішньої політики, міжнародного політиста;

або: зачати підтримувати напрямні політики і за-

(Закінчення на стор. 3)

землі й про пожильців і на тому фактажному тлі нанизує свої спостереження, переживання, враження, звітує факти, не хутюючи критичними, інколи гострими дисресіями. Вона накреслює згущено історію, культуру, політичні відносини, соціо-економічні контрасти між різними прошарками тубільного й напливного населення. Зокрема інтересні спостереження з українських поселень у світі.

В огляді, чи рецензії мандрів Г. Черинь зайво, а то й неможливо було б обговорювати змісти окремих розділів. Тому я обмежисядя читачам тільки загальну характеристику авторки, та манеру її писання, а решту хай читач довідається з лектури цих багатих конкретним змістом, фактажем і насичених великою дозою індивідуальності письменницької розповіді.

У вступі авторка обороняє правильність заголовку „Ідьмо зі мною!”, який у першій збірці опосорювали деякі критики, мовляв, повинно б бути „Ідьте зі мною!”

Обкладинку виконала Ярослава Грабович. Думую, що титул „д-р” тут зайвий.

Вартувало б знайти відповідний однозначник англійського слова „guide”, бо спотворена адаптація „гйд” прикрам скреготом вража українське вухо.

Книжку ціною 20.00 дол. можна придбати, пишучи на адресу: N. Pankiw, 652 Norwood St., Port Charlotte, Fla., 33952.

ЗДОРОВО ДУМАЮЧИ  
Д-р Орест Гаврилюк

## Загрози для здоров'я в Україні

(Поради туристам)

Коли збираємося відвідати Батьківщину, то — поза турботами про саму подорож — про контроль, мито, про дарунки для рідних і своїхів, доводиться теж подумати, чи є якийсь ризик для нашого здоров'я. Це не зводиться тільки до забезпечення від випадків. Останнє преса в Україні звітувала про підвищення захворювань інфекційними недугами: про дифтерію в Києві, гепатит у Львові, шарпартину в інших місцях. Дехто з нас запитує: наскільки це небезпечно? Іхати мені в Україну, чи відкласти подорож на пізніше?

Рішення залежатиме, як правило, від нашого розуміння величини ризику від зараження і його наслідків та протиставлення потреби (охоти) виставити себе на такий ризик. У загальному можна сказати, що ризик не такий то вже й великий! Можливо, що до часу нашої подорожі епідемії вже минуться. А коли будемо знати, що робити, щоб безрегитися, то й загроза нашому здоров'ю може бути мінімальною.

Сьогодні розважимо ситуацію з вірусним гепатитом. Часопис „Молода Галичина” (24-го січня 1991) подав, що „Захворованість вірусним гепатитом або інфекційною жовтяницею останнім часом поширилася у Львові, Львівській області і загальні на Україні”. Гепатит — це запалення печінки. Одним з його проявів — жовтий відтінь шкіри, спричинений підвищеною кількістю в крові білірубину, що його хвора печінка нездібна переробити в жовч і видалити. Колиш у нас лікували тільки на „жовтачку”. Але пізніше медицина виявила, що можуть бути різні причини жовтачки. Однією з них — гепатит.

А гепатит теж буває різних родів; між ними вірусний (спричинений вірусом) і хемічний (ушкодження печінки хемікаліями, деякими ліками, алкоголем).

Нам йдеться про потенційно захворівання вірусним гепатитом А (інші віруси спричинюють інші роди гепатиту). Гепатит трапляється по всьому світу. Спалахи недуги бувають в інституціях, пільувальних заведеннях, мешканцевих комплексах, по селах, зокрема там, де є низький рівень гігієни. Гепатит переносить в той спосіб, що його віруси потрапляють з видалень (кал, сеча) зараженої особи в оточення, з відтілю у шлунково-кишковий тракт другої людини. Це може діятися за посередництвом

зачеї, або ж безпосередньо. Про інші недуги поговоримо наступним разом.

Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжкові видання були в щоденнику поміщені бібліографічні нотатки, вістки й огляди, повинні присилати до редакції „Свободи” разом із двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

Богдан Певний

## КАЗКОВИЙ СВІТ ГАЛИНИ МАЗЕПИ

VII.

Закінчення

Коли міністерство освіти Венесуелі почало видавати шкільний часопис „Тріколіор”, Галину Мазепу попросили ілюструвати його, що почало 25-літню співпрацю. Іноді вона ілюструвала ціле видання. Ілюструвала також місячник „Торіко”, казки у видавництві міністерства освіти, дитячі видання „Інституту Націонал де Культура й Бельяс Арте”, робила кольорові обгортки для книжок „Кроле” і „Фароль”, афіші для міністерства юстиції і фірми „Шелл”. Все це виконувала вдома, тому мала багато часу і на іншу творчу роботу. Так вона вивчила історію, географію і фольклор Венесуелі. Багато часу проводила в Академії, де, між іншими, один рік вивчала мистецтво кераміки і емалі. Тоді вона дала шорічну виставку в музеї, замість картини, керамічний барельєф — ікону „Покрова”, який Богородиця охороняє козаків на чайках у розбурханих хвилях Чорного моря. За цю ікону дістала першу нагороду як за найкращий твір прикладного мистецтва на цій виставці — гроші, диплом і золоту медаль, яку їй вручив тодішній диктатор Венесуелі Маркос Перес Хіменез. Це було 1956 року.

У 1958 році у Венесуелі почалася революція, яка повила диктатуру, але матеріяльні становище в країні погіршало. Багато українців виїхало до Північної Америки — ЗСА і Канади. Галина Мазепа з чоловіком і двома синами поїхала до Нью Йорку з наміром не так розглянутись у тамошніх обставинах, як відвідати приятелів молодості і нав'язати нові стосунки. Вона познайомилася зі скульптором Олександром Архипенком і письменником Миколою Понеділкою, для якого ілюструвала дві книжки — „Говорить лише поле” (1962) і „Зорепад” (1969). Тоді ж

ілюструвала книжки „Квітка шастя” Тетяни Білецької, „Сонечбори” Івана Смолія і читанку для венесуельської шкіль „Ун ніно венесольяно”. В ЗСА вона відновила контакти з прязькими знайомими мистцями Бутувичем і Холодним. Два місяці родина Ковалів їздила автою від Вінніпегу до Густону з молодим графіком Борисом Пачовським. Восени вони повернулися до Каракасу переконані, що „нема гарнішої країни від Венесуелі”.

У 1965 і 1973 роках Галина Мазепа з чоловіком подорожувала по Західній Європі. У Мюнхені вона познайомилася з тодішнім ректором Українського Вільного Університету Володимиром Янівим. Він читав її свої вірші із збірки „Життя”, яку готував до друку, і вона погодилася її ілюструвати. Подорожуючи по країнах Західної Європи — Австрії, Бельгії, Голландії, Еспанії, Франції, Німеччині, Франції і Швайцарії, скрізь Галина Мазепа зустрічала українців і українських мистців — у Відні знамениту емаїстку Марію Дольницьку, у Мюнхені скульпторку Григорію Крука, в Парижі абстракціоніста Темостокля Вирсту, в Мунені на французькій Рів'єрі у „Закутку”, де колись жив Володимир Винниченко, Івану Винників і Юрію Кульчицькому, в Женеві Зою Лісовську-Нижанківську, дочку учня Нарбута Роберта Лісовського. Але найуспішнішим підсумком подорожі мисткині до Європи було домовлення видати монографію про неї.

Випустивши двотомник про Крука, Баварське міністерство освіти разом з Українським Вільним Університетом погодилося видати монографію про творчість Галини Мазепи, що здійснило 1982 року. До цього розкішного багатолітнього видання увійшли репродукції її праць, експонованих на персональній ретроспективній виставі у залі англійської компанії Ролс-Ройс у Каракасі 1970 року, і тексти статей Гордінського „Мистецтво Галини Мазепи” та лікаря Володимира Поповича „Портрет мистця”. Завершенням появи монографії була ретроспективна виставка праць Галини Мазепи 1983 року в Українському Інституті Америки в Нью Йорку у присутності мисткині, на якій вона ставила на монографіях автографі. Велика частина виставлених експонатів була з колекції лікаря і драматурга Іларіона Чолтана з Нью Йорку.

„Вперше увійшовши на виставку,” — розказує Галина

Мазепа, — „я була здивована тим, що побачила. Невже я це все малювала? — питала саму себе. Обдарована квітами, я була задоволена, але з радістю прийшли й сумні думки. Прощаючись, Святослав Гордінський запитав мене: „Чи ми це колись побачимось? Вночі я подзвонила до Філадельфії до Петра Метика. Він був хворий!”

У 1987 році наймолодший син Галини Мазепи Іван влаштував своїй матері виставку в одному з модерних клубів Каракасу. Усі картини були на українську тематику. Виставка розбдилась в Галини Мазепи давню мрію видати книжку відомих українських казок зі своїми ілюстраціями: „Івасик-Телесик”, „Кирило Кожум'яка”, „Снігуронька”, „Царівна жаба”, „Кривенька качечка”, „Дідова дочка і бабина дочка”. Спочатку хотіла видати сама, але потім знайшовся аргентинець, який, захопившись справою, старався видати ці казки великим тиражем і продавати їх в Еспанії та по всій Латинській Америці. Він знайшов видавництво „Голмарк” з представництвом у Венесуелі. Однак видавництво хотіло до українських казок додати ще шість венесуельських. Виконуючи бажання видавництва, Галина Мазепа дібрала ще казки з різних частин Венесуелі: про індіан Маракаської Гавіри, про Анди, про степи, про острів Маргаріту, про індіан Амазонки та історичну про маленького Сімона і п'ять кліток з птахами. На жаль, у 1989 році у Венесуелі змінилася влада і почалися заворушення, а з ними біда. Аргентинець повернув Галині Мазепі її дванадцять казок, написаних еспанською мовою. У складних умовах не було що думати про нові книжки.

Галині Мазепі минуло вісімдесят. За нею великий творчий дорібок і плідне життя, але мрії її ще не покидають, між ними давня мрія з Праги про український мультиплікаційний фільм для дітей. Ось що пише вона до мене в одному ще свіжому листі: „Недавно я бачила на телевізії радянські рисовані фільми російською мовою. Надзвичайно гарні. Напевно там теж працювали і українські фахівці. Тепер, коли буде можливо творити щось своє, надіюся, що і мої казки стануть у пригоді молодим українським малайрам і ми колись будемо мати український „Дісеніленд”, відомий у цілому світі”.

Кінець.

## Нова праця проф. В. Жили

Філадельфія (УІБ). — Недавно в Українській Вільній Академії Наук у Вінніпезі, в серії Бібліографія (ч. 22), появилася праця проф. Володимира Жили п. н. „Бібліографія Михайла Г. Марунчака“.

Книга охоплює життєвий шлях Михайла Марунчака і бібліографію його праць від 1946 до 1990 року і є явищем великої ваги в українській історичній науці поза межами України. Це, до речі, перша ластівка столітніх святкувань українського поселення в Канаді, які відзначатимемо в цьому році.

„Бібліографія Михайла Г. Марунчака“ розкриває могутній злет української історичної науки на поселеннях, засвідчуючи перед поколіннями її невчепну силу, яку не могли зіпсувати ніякі лихоліття і гіркі втрати. Вона вийшла з усіх випробувань ще більш зміцнілою і загартованою. Додатки до книги включають огляди праць Михайла Марунчака англійською і українською мовами.

Книгу можна набути, звернувшись на адресу: Dr. Michael Marunchak, 296 Knowles Ave., Winnipeg, Manitoba, R2G 1E2, Canada.

## Лідери...

(Закінчення зі стор. 2)

ходи Єльцина й урядів республік, тобто продовження демократизації системи і перетворення СРСР у якусь вільну спільноту вповні незалежних держав у системі господарки вільного ринку.

Вибір для Буша дуже важкий. У нього немає зрозуміння для національних аспірацій, він вірить, що політика „перетоплювання“ різних народів на кшталт американського зрака, це діло позитивне. А головне, він має амбіцію перетворити при тихій співпраці Горбачовського ССРП і Денгювського Китаю ООН у своєрідного міжнародного поліцейського, який регулюватиме негатию і драстично на всі порухи „національних меншостей“, які на його думку загрожують „стабільності“ і „мирному співжиттю народів“, як оце затіяли останню ворохобню

курди, використовуючи слабість Іраку, або литовці чи грузини, користаючи зі слабости СРСР... Сказав Буш хоч слово про державницькі аспірації курдів! Він за дальше панування Іраку, Туреччини й Ірану над курдами, і для того готові потурати владі Саддама над тими курдами!

Чи це політика Вашингтона, у яку вірять підкорені іншими народами нації, як хоч би і ми українці? І ще одна заввага стосовно цих двох лідерів: Горбачов уже переконався, що війна це нікудишній засіб для здійснення політичних завдань. Він вірить у дипломатію як засіб. Буша фатиснує роль „commander-in-chief-a!“ І те треба мати на увазі: до остаточного завершення „нового порядку у світі“, прийде, і мусить прийти, наперед на терені Східної Європи, де вирінає питання задоволення національних аспірацій національно „зрілих“ народів, а не нації які шойно формуються як на Близькому Сході!

## В. Янів вручив Папі ювілейні видання Конгресу Тисячоліття

У середу, 30-го січня ц. р. Папа Іван Павло II прийняв на авієнцій почесного ректора УВУ проф. д-ра Володимира Янева, який як голова Ділової Президії Комітету Наукового Конгресу у 1000-ліття Хрищення Руси-України вручив Папі три видання цього Конгресу, а саме: 1. „Збірник праць ювілейного Конгресу“ (на 1002 стор. із 38 доповідями та багатою документацією про організацію та проведення Конгресу і його відгомін у пресі. Збірник редагувала 11-членна Колегія під проводом В. Янева). 2. „Хрестоматію української релігійної поезії“ (на 552 стор. альбомного формату із добіркою віршів

Православної Церкви в Канаді, далі Української Католицької Помісної Церкви та двох протестантських деномінацій — Євангельської та Євангельсько-Баптистської).

Коли підготовка Конгресу із 4 організаційно-планувальними Конференціями і науковими Сесіями з 43 вступними доповідями для кінцевих синтезів вимагала 4-річної наполегливої праці, тоді два дальші роки (1988—90) були потрібні на редакцію і друк публікацій. На сьогодні залишається як важливе завдання поширити ці видання в Україні, де в Ювілейному році ще не було змоги відбутися наукового Конгресу.



Проф. Володимир Янів передає Папі Іванові Павлові II ювілейні видання Конгресу Тисячоліття.

коло 160 авторів із трьох століть, багато ілюстровану репродукціями графік українських стародруків. Видання редагував Ігор Качуровський у співдії з 39-членною Колецією). 3. „Збірник мовознавчої Комісії Конгресу“ (на 248 стор. із 9 доповідями за редакцією Олександра Горбача).

Вручаючи ці видання Святому Отцеві проф. Володимир Янів зокрема відмітив, що Комітетові за ініціативою Українського Вільного Університету та Наукового Товариства ім. Шевченка вдалося об'єднати 28 українських установ. Сам Конгрес, після чотирирічної підготовки, відбувся від 28 квітня до 2 травня 1988 року в Мюнхені. У ньому взяли участь 154 особи з 10 країн поселень в Європі та Південній Америці.

Зокремою увагою Святого Отця вислухав інформацію про те, що Конгрес відбувся у справжньому екуменічному дусі при співучасті всіх наявних у диспозиції українських християнських конфесій: двох віток Православної Церкви — УАПЦ та Української

Крім авієнції в Папі проф. Янів був прийнятий Блаженнішим Патріархом Митрополитом Іваном Мисюком, а також Секретарем Конгрегації Східних Церков Архієпископом Митрополитом Марушином, мав обширні наради з ректором Українського Католицького Університету о. митр. Іваном Хомотою та ректором Колегії святої Софії о. митр. Іваном Музицею. Окремі зустрічі відбулися з українськими Владиками, що прибули на черговий Синод Ієрархії УКЦ до Риму. Володимир Янів зустрічався з Іваном-Франківським єпархом Софронієм Дмитерком, ЧСВВ, та його коадьютором єпископом Павлом Василюком, а також із єпископами-помічниками Львівської Архієпархії Юліаном Вороновським, Філімоном Курчабою та Михайлом Сабригою.

У розмові наголошено на необхідності поширити матеріали Ювілейного Конгресу в Україні. У зв'язку з цим запропоновано окремий наклад ювілейних видань для України.

## ЗАКЛІК

### ДО УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ ФІЛЯДЕЛЬФІЇ І ОКОЛИЦІ

У п'яту річницю трагічної катастрофи в Чорнобилі з'єднаємося усі душевно, в думках і молитвах наших, з усіма потерпілими від цього катаклізму, найбільшого в історії атомової індустрії. Звернем наш зір і на тих, що й тепер живуть в околиці цієї пустелі посеред українського чорнозему. Ніколи не втрачаймо з поля нашого зору гнобленої України й змагання її за визволення.

Крайовий Комітет закликає відзначити цю подію Молебнями, що будуть відправлені 26-го квітня у наших церквах, а також Соборним Молебнем о 1-й год. по полудні, в неділю, 28-го квітня у Вашингтоні, після чого відбудеться жалобний протестатійний похід із символічними чорними домовинами вулицями міста аж до советської амбасад.

Ми прилучаємося до звернення Крайового Комітету і центральних організацій і гаряче закликаємо наше патріотичне громадянство, зокрема молодечі організації і комбатантів Філадельфії й околиці взяти щесну участь у Молебнях, а головню в неділю, 28-го квітня, прибути до Вашингтону.

Просимо зголошувати свою участь у поїзді автобусами на числа телефонів: (215) 455-2855 Іванка Осідач та від год. 5-ої до 8:30 вечора на тел. (215) 455-8751 (Ольга Ниг) і тел. (215) 464-3305 (Ірена Скульська). Автобуси з Філадельфії відійдуть з площі УОКЦентру точно о год. 8-й ранку та від церкви Благовіщення в Мелроуз Парку о год. 8-й рано (якщо зголоситься потрібна кількість осіб). Ціна 20 дол. від особи в обидві сторони. Виїзд з Вашингтону о год. 5-й по полудні.

Українська Громада Метрополітальної Філадельфії — УАКРада

Михайло Нич, голова

Наталія Пазуник, секретар

Відділ Українського Конгресового Комітету Америки

Михайло Ковальчин, голова

Комітет Оборони Національних і Людських Прав України — діє як Комітет Руху

Уляна Мазуркевич, голова

## Літаком „Мрія“ США передав допомогу дітям Чорнобиля

На днях відмічуватимемо п'яту сумну річницю трагічного нуклеарного вибуху в Чорнобилі, від якого потерпіло населення України, зокрема діти.

Зразу після катастрофи провід Союзу Українок Америки стався знайти можливі способи і дороги, щоб допомогти потерпілим. Коли у зв'язку з подіями у Східній Європі, а зокрема в Україні, постала можливість пересилати туди допомогу, Екзекутива США вирішила пошукати Медичний Фонд Допомоги Дітям і Молоді на Фонд Допомоги Дітям, які потерпіли від нуклеарного вибуху в Чорнобилі. У відділах США проголошено збірку на згаданий фонд, на що членство США і громада дуже позитивно відгукнулися пересилаючи свої пожертви.

Пізною весною 1990 року референтка Суспільної Опіки США відвідала околиці Чорнобиля, його населення, а зокрема хворих дітей у шпиталі, зустрілася з матерями тих хворих дітей. Ці зустрічі переконали США, що найкращим способом допомоги буде уфундування дитячого відділу інтенсивного догляду в Медичному Науковому Центрі Проблем Чорнобиля у Львові, що відкрито в січні 1991 року заходами Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля, що його очолює д-р Зенон Матківський. Екзекутива США призначила на ту ціль з Медичного Фонду Дітям Чорнобиля суму

65,000 дол.

За посередництвом і порадою комітету закуплено у Технікон інструмент компанії машину „Технікон РА-1000“. Це є інструмент хемічного роду, контролюваний мікрокомп'ютером, який аналізує кров в різних комбінаціях і в різному порядку. Ціна машини виносилася 40,000 дол.

Згаданим літаком переда не теж на руки д-ра Сергія Конєва для шпиталю в Дніпропетровському прилад КЮ-БІ-СІ для аналізу клітин крові. Прилад одержано за посередництвом інж. Митрофа Гнатейка від фірми Бектон Дікінсон безкоштовно.

Тим самим літаком „Мрія“ переслано візок, крісло для спаралізованої 5-річної дівчинки, Христини Смольської. Крісло закупили за 1,475 дол. з Медичного Фонду Дітям Чорнобиля. Також переслали тим літаком устаткування лікарської канцелярії вартості біля 25,000 дол., яке передає безкоштовно вдова по лікареві св. п. д-рові Степанові Банахові, Меланія Банах, членка 86-го Відділу США.

Вантажний літак „Мрія“ відлітає в Україну 19-го березня 1991 року з летища Бредлі біля Гартфорду, Конн. Напередодні його відльоту відбулася там пресова конференція, на якій були присутні членки Головної управи США та редактор „Нашого Життя“.

Лідія Черник

## Приготовляються...

(Закінчення зі стор. 1)

130 дорож 10 захід, Іст Гаувер, Н. Дж., відбудеться завава з танцями під звуки всім відомим оркестрів „Нове покоління“ з Торонто та Тріо Олеся Кузишина.

Крім цього вже від 11-ої год. перед полуднем до 6-ої вечора можна буде оглядати виставки картин українських мистців, прилавки зі зразками народного мистецтва та різного роду ласощами смачної української кухні.

Наші відвідувачі підкреслюють у розмові, що час відбуття фестивалю наближається швидкими кроками, а ще так багато залишилось зробити. З уваги на це та і для вигоди наших читачів пропонують числа телефонів деяких осіб, відповідальних за окремі ділянки у підготові фестивалю. Отже в справі квитків треба телефонувати до Ярослава Івахова (201) 369-5164. За справу оголошенню цього року

відповідає Петро Герула (201) 773-4481. Коли б хотів з мистців мав бажання провадити свої картини, то в цій справі треба звертатись до відповідальної за цю ділянку Лариси Голінської (908) 566-4467, а в справі експонатів з народного мистецтва треба телефонувати до Лідії Семанишин (201) 762-8417 додому, або до праці на число (908) 248-4714. Особи, зацікавлені отримати дозвіл на показ і продаж повинні поінформуватись в цій справі в Оксани Бокало (908) 549-1577.

Український Фестиваль у Гарден Стейт Арте Центрі завжди втілюється широким розголосом, а його програми притягають численну українську публіку та осіб інших етнічних груп. Цьогорічна багатогранна програма має на меті зацікавити тисячі осіб-прихильників мистецтва, як і тих, що просто хочуть в час фестивалю зустріти своїх друзів і рідних та упрямити собі час оглядаючи різноманітні вироби, побачити виступи мистецьких ансамблів і послухати рідну музику-ліси.

ВСІ УКРАЇНСЬКІ ДІТИ ДО УКРАЇНСЬКИХ ШКІЛ

## Українська Автокефальна Православна Церква св. Тройці

має шану запросити вас з родиною на

## СПОГАД ПРО ЧОРНОБИЛЬ

### — У 5-ТУ РІЧНИЦЮ ТРАГЕДІЇ

Доходь призначений на поміч дітям Чорнобиля в неділю, 28-го квітня 1991 р.

у церковній залі

9672 State Road, NORTH ROYALTON, Ohio 44133

В ПРОГРАМІ:

12:30 по пол. — Молебен • 1:30 по пол. — Обід  
2-га по пол. — Д-р Гейн Волощак буде мати промову про Чорнобиль і покаже фільм про стан лікарень на Україні.

Після доповіді буде висвітлений фільм про Чорнобиль Вступ: 12 дол.



## Крайовий Комітет Відмічення Трагедії Чорнобиля

ЗАКЛИКАЄ УКРАЇНСЬКУ СПІЛЬНОТУ ВЗЯТИ УЧАСТЬ У

### ВІДМІЧЕННЯ

## 5-ОЇ РІЧНИЦІ ЧОРНОБИЛЯ

П'ятниця, 26-го квітня 1991 р. —

### МОЛЕБНІ

по всіх Українських Церквах

Субота, 27-го квітня 1991 р. — Нью Йорк

11-та год. ранку — СИМПОЗИУМ

в Українському Інституті Америки  
2 East 79th Street

Неділя, 28-го квітня 1991 р. — Вашингтон, Д. К.  
1-ша год. по пол.

## СОБОРНИЙ МОЛЕБЕНЬ І ТРАУРНИЙ ПОХІД до АМБАСАДИ СРСР

Site: Lafayette Park, напроти Білого Дому

Український Конгресовий Комітет Америки  
(212) 228-6840

Українсько-Американська Координаційна Рада  
(212) 505-1765

Конференція Безсторонніх Організацій  
(212) 254-5130

## Головний Екзекутивний Комітет Українського Народного Союзу

### Український Інститут Америки

впаштовують

## ЗУСТРІЧ Й ПРИЙНЯТТЯ

з нагоди появи нової книжки п. н.

## „Українські американці: походження та аспірації 1884-1954“

з її автором

## д-ром Мироном Куропасем

яке відбудеться

в неділю, 5-го травня, о год. 2-й по пол.

в приміщенні

Українського Інституту Америки  
2 Схід 79-та вул. в Нью Йорку

За запрошеннями можна телефонувати до Головної Канцелярії УНСОюзу на число (201) 451-2200.

ГАЗЕТА „ВОЛЛ—СТІРТ ДЖОРНАЛ“, не покликаючись на жодне джерело, написала, що деякі антиракетні системи „Пейтриот“ не попадали в ціль. Згадавши газету найбільше цікавила чому іракська ракета „Скад“ попала на бараки американських вояків в Савдійській Аравії, не зважаючи на те, що проти ракети були випущені стрільна з антиракетної системи „Пейтриот“. В результаті розриву 25-го лютого загинуло 28 американських вояків, а коло 100 інших були поранені. Тоді ген. Річард Нил заявляв, що не від ракети, а від відлтаків загинули вояки. Тепер виказалось, що антиракетна система якраз під час обстрілу була в „ремонті“ і не випустила свого стрільна. Значить, пише „Волл—Стірт Джорнал“ була дезінформація головного командування коаліційних військ в Савдійській Аравії. Пентагон відмовився від коментарів в цій справі.

## У ЧЕТВЕРТУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ В КРАЩИЙ СВІТ до БОЖОГО ЦАРСТВА

дорого незабутнього  
МУЖА, БАТЬКА І ДІДУНІ

бл. п. інж.

## АТАНАСА МИХАЙЛА МІЛЯНИЧА

### ЗАУПОКІЙНІ СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

будуть відслужені

30-го квітня 1991 року

у Львові в катедрі св. Юра; в Римі в соборі св. Софії, в церкві Жироковської Божої Матері — Сергія і Вахха; в Маріно в обителі оо. Студитів; в Англії в церкві — Нью Мілс, Вудсток, Канада в обителі оо. Студитів, Воторфорд, Конн. в церкві св. Йосифа та в Нью Йорку в церкві св. Юра.

Про молитви за спокій душі просять  
ДРУЖИНА, ДІТИ, ВУНКИ І РОДИНА

## ПОДЯКА

3 волі Всевишнього 14-го лютого 1991 р.  
в Сиракузах, Н. Й. відійшов у вічність  
наш незабутній  
МУЖ, БАТЬКО, БРАТ, ДІДУСЬ І ВУЙКО

БЛ. П.

## ВОЛОДИМИР КРАВС

Цією дорогою складало сердечну подяку Всечеснішим отцям при церкві св. І. Хрестителя в Сиракузах о. Робертові Бачові за чутливе відслуження Панахиди і Святої Літургії та похоронення на місці вічного спокою. Щиро дякую о. дяконові д-рові Митрофану Ткачеві за співслуження Панахиди і похоронної Святої Літургії під час якої теплими поминаннями словами попрощав покійного.

Дякуємо о. Богданові Смиківі, о. Романові Галазі і о. Редкевичеві за відправлення Служби Божої в пам'ять покійного в Ютиці, Н. Й. Брентон, Онтаріо і Вінніпегу.

Щиро дякую родині, приятелям і знайомим за чудові китиці квітів, за співчуття і Святі Літургії.

Найсердечнішу подяку складаю синам: Орестові з дружиною і дітьми, Юрієві з дружиною і синами і синам Марти, які відпочили зниклими похоронами.

На СВЯТІ ЛІТУРГІЇ ЗЛОЖИЛИ: Ю. І. Н. Кравс, О. І. Б. Барто, М. Кравс, д-р Г. І. С. Клофас, 39-й Відділ Українського Народного Союзу, Е. Бішко, А. Кравс, Е. І. О. Прибила, С. І. К. Бішко, С. І. О. Кравс, О. І. О. Кравс, М. Величко, М. Ярема. Разом 465 дол.

На РАМР до церкви св. І. Хрестителя: по 100 дол. — О. І. М. Савчак, Н. І. Ю. Кравс; 50 дол. — М. І. В. Прибила, 10 дол. — Капу. Разом 260 дол.

На ФОНД ДОПОМОГИ ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ:

300 дол. — Ю. І. Н. Кравс;  
200 дол. — М. Кравс;  
по 100 дол. — Л. І. В. Делькевич, Е. Бішко, С. І. О. Кравс, О. І. О. Кравс, А. Кравс;  
50 дол. — М. І. В. Прибила;  
46 дол. — Cuyahoga County Auditor's Ofc. Cleveland;  
по 25 дол. — Х. І. Б. Сандрон, д-р О. І. Я. Гудзак, Я. І. П. Павлович;  
20 дол. — О. Топорович;  
по 10 дол. — Ф. Войтович, Н. Возняк, І. І. М. Пиндус, У. Пилипшин. Разом 1231 дол.

Нехай Всемогучий Господь винагородить вам за ваші добрі серця.

Вдячна:

дружина — АНАСТАСІЯ

сини —

ОРЕСТ з дружиною і дітьми

ЮРІЙ з дружиною і синами

синаво — МАРТА



Ділимося сумною вісткою, що в п'ятницю, 19-го квітня 1991 р. після довгої недуги та тяжких операцій відійшов у вічність наш найдорожчий

МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ, БРАТ та КУЗЕН

бл. п.

## ОЛЕСЬ СТРОЦЬКИЙ

ур. 4-го березня 1921 р. в Ходорові.

ПАРАСТАС відправлено в понеділок, 22-го квітня о год. 7-й веч. в похоронному заведенні Овсак, Лігитон, Па. ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у вівторок, 23-го квітня 1991 р. о год. 9:30 ранку в похоронному заведенні, а опісля Служба Божя в церкві св. Володимира в Палмертон. Тлінні останки поховані на парафіальному цвинтарі.

Залишені в горю:

дружина — МАРУСА

сини —

РОМАН з дружиною СОНЕЮ і синами

СОНЬОМ І ОЛЕСЕМ

ЛЕВКО з дружиною ОКСАНОЮ

і донєю ЛЕСЕЮ

доня — НАТАЛКА ВАРХОПА з чоловіком

БОГДАНКОМ і донєю ХРИСТИНКОЮ

і синам БОГДАНКОМ

сестра в Аргентині — ЛІДА ТАУРИЦЬКА

з чоловіком СТЕФАНКОМ, дітьми

і внуками

## Доповіді про ДЦ УНР в Австралії

У зв'язку з службовою поїздкою до Нової Зеландії і Австралії в березні заступника голови УНР і голови комісії зовнішніх справ Микола Світуха відбув зустрічі з українськими громадами в Мельбурні 15-го березня і в Сіднею 20-го березня та виготовив доповіді на тему „Ситуація в Україні і діяльність ДЦ УНР“.

В дискусіях наголошувалося на потребі близької координації зусиль політичних чинників дієспори з представниками демократичних

сил України і konieczності тісної співпраці поміж ДЦ УНР, як політичного центру, і СКВУ, як громадської централі.

Чисельна присутність громади і жива дискусія після доповідей були показником широкого зацікавлення української громади Австралії суверенізаційними процесами в Україні і діяльністю ДЦ УНР на міжнародному форумі.

Громадські зустрічі організували Представництво ДЦ УНР і Товариство Сприяння УНР в Австралії.

**VARSOVIA TRAVEL & SHIPPING**  
74 East 7th Street, New York, N.Y. 10003, bet. 1-2 Aves.  
Tel.: (212) 529-3256

|                                                                            |                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ГРОШІ до СССР</b><br>Мінім. \$200 або 2000 рублів (10 рублів за \$1.00) | <b>ХАРЧЕВІ ПАЧКИ до СССР</b><br>Шинки, кава, салами, чай, шоколад та багато інших.<br>Ціна від \$20.50 за 8.5 кг. до \$80 |
| <b>ЛІКАРСТВА до СССР</b>                                                   | <b>ПАКУНКИ</b><br>кораблем 20 ф. \$27<br>Власні пакунки<br>петунською поштою 20 ф. \$45                                   |

**КВІТКИ**  
до Москви, Пенінграду, Львова  
від лист. 1990 р.

**РОСІЯ** — зима 1990/91  
Москва 7 днів/6 ночей, від 1.199 дол., включно з літаком

\$647 туди і з поворотом через Варшаву  
\$716 туди і з поворотом через Амстердам

**ЗАПРОШЕННЯ**  
від СССР — \$60

## УВАГА УЧНІ/СТУДЕНТИ! ЧИ ВИ БАЖАЄТЕ ПЕРЕПИСУВАТИСЯ ІЗ СВОЇМИ РОВЕСНИКАМИ НА УКРАЇНІ?

СТУДЕНТИ УКРАЇНИ бажать з Вами листуватися. Якщо Ви згодні, УНСоюз постаратися підшукати для Вас відповідного товариша/шуку у листуванні у Вашій віці. Просимо вповнити нижчеподану анкету і вислати на адресу:

Andre J. Worobec  
Fraternal Activities  
Coordinator  
Ukrainian National  
Association  
30 Montgomery St. 3rd fl.  
Jersey City, N.J. 07302

Ім'я і прізвище .....  
Дата народження .....  
Адреса .....  
Місто .....  
Стейт/провінція ..... пошт. код .....  
Я хочу переписуватися з (.....) хлопцем (.....) дівчиною у віці (.....) років (.....) не робить різниці.  
Я ... є членом — ПЛАСТ (.....) СУМ (.....) ОДУМ (.....) УНС — Відд. ч. ....  
інші — організації .....  
Я цікавлюся .....  
Мій „лен пен“ має/має зацікавлення .....  
не робить різниці .....  
Підпис учня/учениці .....

СОЮЗІВКА  
ВЛАШТОВУЄ  
ТЕНІСОВИЙ ТАБІР  
ДЛЯ ХЛОПЦІВ І ДІВЧАТ  
у віці 12 до 18 років

- від 23-го червня до 4-го липня 1991 року
- Програма — щоденний прорух, інструкції для початкувчих і завантажених, основна техніка, тактика, підготовка до турнірової гри.
  - Інструктори — Юрій Савчак і Зенон Сниклик
  - Табірники повинні привезти свій в'їзд, включно з трьома банками м'ячів
  - Приміщення в кімнатах і харчі — \$245 (члени УНС), \$275 (нечлени), теніс — \$60.

Зголошення вислати на адресу:

**SOYUZIVKA**  
Ukrainian National Ass'n. Estate  
Foordmore Road, Kerhonsk, N.Y. 12446  
Tel.: (914) 626-5641

Найкращий дарунок  
ЕНЦИКЛОПЕДІЯ —  
НЕОБХІДНА КНИЖКА ДОМА І В ШКОЛІ!

ПОДБАЙТЕ,  
щоби в кожній публічній бібліотеці була  
повна і стисла двотомова

Енциклопедія України  
в англійській мові

**UKRAINE**  
A CONCISE  
ENCYCLOPEDIA  
UNIVERSITY OF  
TORONTO PRESS

ЦІНА:  
Том I. .... \$95.00  
Том II. .... \$95.00  
Хто замовить ОБА ТОМИ платить ..... \$170.00  
включно з пересилкою

Замовлення і належність ТІЛЬКИ ЧЕКАМИ або ПОШТОВИМИ  
ПЕРЕКАЗАМИ (М. О.) слати

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, Inc.  
30 Montgomery Street ■ Jersey City, N.J. 07302

## Філадельфія привітала дебютанток балю інженерів

Елегантні бали з презентаціями дебютанток вже глибоко увійшли в традицію карнавалового сезону українських громад Америки. Однією з найкращих таких імпрес є бенкет і бал інженерів, який влаштовує щороку філадельфійський відділ Товариства Українських Інженерів Америки. Цьогорічний бал, який відбувся 26-го січня чи не в найкращій залі міста — в готелі над Белью, увін-

чу інж. Осипа Німилевича, який був хворий.

Привітавши гостей на 36-му балю, а зокрема молоденьких дебютанток, їх ескортів та родичів, інж. Кульчицький звернув увагу присутніх на бурхливі події на цих днях такими словами: „В минулому наш балі пережили події в Кореї, В'єтнамі та Гренаді. Також побувало 26-го січня чи не в найкращій залі міста — в готелі над Белью, увін-

ток українській громаді.

Всім молоденьким дебютанток з китицями квітів в руках увійшли на залу під звуки оркестри „Темпо“. Дівчата поновили численних глядачів (500 осіб) своїми прекрасними сукнями, ніжністю і щасливими усмішками. По черзі Марта Німилевич представляла кожну дебютантку та перелічувала їхні шкільні й громадські досягнення, а інж. Кульчицький представив

бутньому не забудете свого роду і відважно станете в ряди нашої громади, яка на вас чекає з великою надією, спеціально тепер, у ті непевні часи великих змін на Україні і в світі“.

На залі залунали ніжні акорди вальса і пара за паром, молоді дебютантки пустилися в свій перший вальс, який вони затанцювали спершу з ескортом, а тоді з батьком.



Зліва: Марта Німилевич, Христина Крекевич — Джефрі МакДоналд, Наталка Сенецька — Марко Кальман, Александра Матла — Євген Літинський, Ірена Рудакевич — Михайло Сарахман, Мелія Галавай — Степан Даник, Ляера Папарон — Маркіян Федорів, Людмила Ільницька — Марко Смолий, Дарія Шотурма — Юрій Дятон, Богдан Кульчицький.

чався великим успіхом і залишитися приємним, незбутим спомином не тільки для дебютанток і їх родичів, але й для всіх гостей.

Бал офіційно розпочався привітом, який виголосив заступник голови філадельфійського відділу Товариства Українських Інженерів Америки Богдан Кульчицький. Він не тільки виконував функції майстра церемонії, але й заступав голо-

криза з Іраком перейде в забуття, як також загроза диктатури в Україні розвіється, і скоро нам засвітить сонце волі“. На заклі заступника голови гості відмовили молитву за волю в Перській затоці та за незалежність України.

Поруч Кульчицького на подіумі стояла інж. Марта Німилевич, член ексекютивної місцевого відділу товариства, який припала приємність представити дебютан-

тток. Одержавши проп'яну шарфу Товариства Українських Інженерів від інж. Романа і Марії Циганів, кожна панночка низько поклонилася і під гучні оплески присутніх обійшла залу із своїм ескортом.

Коли церемонія презентації дійшла до кінця, інж. Німилевич поградувала батькам дебютанток за успіхи донь, а до дебютанток звернулася такими словами: „Вірю, що ви і в май-

До великого успіху цього незабутнього балю спричинилися: Осип Німилевич, голова; Роман Циган, голова балевого комітету, Богдан Кульчицький, Марта Німилевич, Мирон Білас, Євген Зибілевич і Василь Камінський, а також Марія Циган і Стефанія Зибілевич, які підготували церемонію презентації дебютанток.

Х. П.

## Удосконалюємо гру на бандурі

Коли Осип Сітко повернувся з Канади і ЗСА з курсів удосконалення гри на бандурі, я попросив його розповісти про враження від подорожі і курсів.

Розказував мені Осип Сітко, що коли зацікавився грою на бандурі і постановив відвідувати курси, які почав давати в Куритібі маестро Юліан Кітасітій, що його прислав до Бразилії невтомний любитель українського кобзарства Микола Чорний, „мені і не снилося, що буду мати нагоду поїхати до Канади і ЗСА“.

І цей несподіваний сон сповнився, знову завдяки меценатові кобзарства Миколи Чорного і жертвенності Івана Деркача, який оплатив подорож туди і назад.

Прийшовши до Торонто, зустріла його надзвичайно симпатична Валентина Родак, яку ми вже запізнали в Бразилії, куди вона приїжджала зразу ж після

від'їзду віртуоза Петра Кистастого, для підготовки виступів бандуристів з Аргентини і Бразилії, на відкриття пам'ятника Тарасові Шевченкові у Прудентополісі. З Торонто поїхавши його прямо до місцевості Лондону, де, власне, в липні 1990 року відбувався перший етап курсів гри на бандурі. Всього час його перебування в Канаді опікувалися ним Валентина Родак.

„Після двотижневого курсу в Лондоні, я мав, — далі розказує Осип Сітко, — за інструкторів великих віртуозів українського кобзарства. Курси були надзвичайно інтенсивні. Велика техніка, яку старатимусь передавати тим, які забажають перебрати це від мене, а я старатимусь їм передавати якнайкраще... Валентина Родак жаліла, що не змогла мені нічого показати не те що в Канаді, а навіть в місті Торонто, бо час був обмежений і після першого етапу курсів мене перевезли до Емментону, ЗСА, на другий двотижневий етап курсів. Уважаю, — далі розказував Осип Сітко, — що такі курси, хоч і короткі, дають великий досвід гри на такому важливому національному українському інструменті як бандура. Крім цього, місця, де відбувалися курси, відзначувалися красою, чудовою природою і великими вигодами“.

Вже після відбуття курсів меценат українського кобзарства Микола Чорний запросив О. Сітку до себе, а також показав йому багато цікавого у Нью Йорку.

Д-р Михайло Рубінець  
Бразилія

ЗБОРИ  
ВІДДІЛІВ УНС

СУБОТА,  
27-го КВІТНЯ 1991 р.

Ню Бранзвік, Н. Дж. Річні загальні збори 353-го Відд. Т-ва Запорізька Січ о год. 5-й по пол. при 21 Гелден вул., Ню Бранзвік, Н. Дж. На порядку: звіти усталоючої управи і вибір нової управи та Контрольної Комісії. — Управа Відділу.

Учений з Польщі при  
Торонтонській Катедрі  
Українських Студій

Проф. Януш Ретер з Інституту слов'янознавства Польської академії наук у Варшаві проводить цей навчальний рік при Катедрі Українських Студій Торонтонського університету, де йому призначено наукову дотацію ім. Нікандра Буковського з українських студій на 1990—91 рік.

Д-р Ретер — відомий мовознавець, який спеціалізується в українській діалектології. Він закінчив свою освіту 1959 року в Ягеллонському університеті в Кракові. Від 1960 року він є член Польської академії наук, де він одержав докторат і де він майже два десятиріччя очолює відділ української мови при Інституті слов'янознавства. Професор Ретер викладав також у Варшавському і Лодзькому університетах і від 1988 року в Католицькому університеті Любліну. Він є автором багатьох праць, включно з шеститомним „Атласом бойківських діалектів“.

Проф. Ретер готує тепер до друку „Атлас гуцульських діалектів“ на підставі унікальних дослідів на Гуцульщині, які перше вів проф. Януш Янув від 1924 до 1939 року. Видання гуцульського атласу внесе неоціненний вклад у розв'язан

ня загальних проблем походження української мови та її діалектів.

Заслужений професор-емерит Юрій Шевельов писав про цей проєкт: „Професор Ретер відомий і зрлий дослідник з українського мовознавства, праця якого визначається точністю і бездоганною пошаною до фактів“. Проф. Шевельов зауважив також, що підтримка для дослідів д-ра Ретера частково виправить „занадбаність українського мовознавства в українознавчих інститутах цього континенту“.

Катедра українських студій має приємність признати, що пожертва Нікандра Буковського з Саскачевану вносить тривалий вклад у наші знання про українську мову.

Н. Н.

МІТТЕНВАЛЬДЦІ НА  
СОЮЗІВЦІ

Кергонксон, Н. Й. — Тут на Союзівці, оселі УНСоюзу, відбувся товариська зустріч миттєвальдців в дні 27-28-го квітня. За інформаціями та замовленнями слід зголошуватися, телефонуючи на число (914) 626-5641.

## Гість з України в Тандер Бей

Петро Марусик, голова Обласної Ради Української Республіканської Партії в Івано-Франківському, відвідав недавно Тандер Бей, Онт.

Зустріч відбулась в залі аудиторії „Провіста“. Голова філії УНО Д. Заневич привітав присутніх, що так численно прибули на доповідь, та попросив М. Савчука, щоби представив гостя з України. Після доповіді запитів голова КУК по-

дякував за так добре опрацьовану доповідь.

Проголошено збірку на Українську Республіканську Партію та подано каву і солодке. Присутні зложили 2,065 дол. на Українську Республіканську Партію.

Місцеві засоби масової інформації перевели інтерв'ю з П. Марусиком, який заохочував підприємців шукати доріг в Україні.

Д. Заневич

**ВИСОКИЙ УРЯДНИК** німецького міністерства оборони, 57-річний Вольф-Генріх (так його назвала тимчасово прокуратура), був заарештований поліцією на підставі східнонімецьких архівів, які виявили, що він був шпигуном для Східної Німеччини, а може навіть і для совєтського КГБ на протязі двох деkad. Будучи раніше резидентом Східної Німеччини заарештований офіційно працював в комуністичному міністерстві державної безпеки в 1968-69 роках.

**BOOK COMPANY**  
LIBRARY & BOOKSTORE  
26 First Avenue  
Tel. (212) 473-3550  
New York, N.Y. 10009  
ВСІ НАЙНОВІШІ КНИЖКОВІ  
ВИДАННЯ одержите в АРЦІ.

## ПРАЦЯ

**МОЛОДА УКРАЇНКА**  
пошукує працю до опіки дітей і легкої домашньої праці від понеділка до п'ятниці в Nassau, Queens, Manhattan. Може порозумітися по англійськи.  
Тел.: (718) 631-1330 веч.

**WANTED:**  
**GUITAR PLAYER**  
for an established Ukrainian band.  
**VOCALS A PLUS**  
For more information please call  
Pete (914) 237-2624  
Basia (201) 836-3444  
Walter (203) 348-1640  
Mike (914) 476-3878

## РІЗНЕ

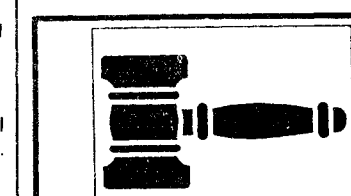
**АДВОКАТ**  
**БОРИС**  
**ЛЕВИЦЬКИЙ**  
ІМІГРАЦІЯ — GREEN CARD  
Кожної суботи в 11:00 год. — генеральна безплатна конференція на всі імміграційні теми.

29 Broadway (Room 2806)  
New York, N.Y. 10006  
(212) 344-0003

**ПАМ'ЯТНИКИ**  
з різних гранітів, ставимо на цвинтарях св. Андрія в Бавнд Бруку, св. Духа в Гемптонбургу, та інших  
**ВІДОМА СОЛІДНА ФІРМА**  
**Cypress Hills**  
**Monuments**  
Власник — українець  
**ВОЛОДИМИР**  
**БІЛАНСЬКИЙ**  
К. М. КАРДОВИЧ і  
О. ЛОБАЧЕВСЬКА  
800 Jamaica Avenue  
Brooklyn, N.Y. 11208  
Tel.: (718) 277-2332

Відкриття кожного дня, в суботу включно, від 9 до 5 по пол. в неділю від 10 до 4 по пол. На бажання і для задоволення клієнтів радо візьмемо до Вашого дому з проєктами й порадами.

## REAL ESTATE

FORECLOSURE SALE  
11 KIRBY LANE  
FRANKLIN PARK, NJ

- 3 bedroom, 2.5 bathroom -  
TOWNHOUSE

by  
**SELF RELIANCE (JC)**  
F. C. U.

**\*\*ALL BIDS CONSIDERED\*\***  
(201) - 795 - 4061

## FUNERAL DIRECTORS

ПЕТРО ЯРЕМА  
УКРАЇНСЬКИЙ  
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ  
ЛУІС НАЙГРО — директор  
Родина ДМИТРИК

**Peter Jarema**  
129 EAST 7th STREET  
NEW YORK, N.Y. 10009  
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN  
UKRAINIAN  
FUNERAL DIRECTORS  
AIR CONDITIONED

Обслуга ШИРА і ЧЕСНА.  
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.  
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тілних останків з різних країн світу.

**UNION FUNERAL HOME**  
1600 Stuyvesant Avenue  
(corner Stanley Terr.)  
UNION, N.J. 07083  
(201) 964-4222

САМЕ ТЕПЕР ПОРА ПЛАНУВАТИ  
НА МАЙБУТНЄ!

РОЗСУДЛИВІ ЛЮДИ, ТАКІ, ЯК ВИ, ПОВИННІ ПОРОБИТИ  
СТАРАННЯ, ЩОБ ЗАБЕЗПЕЧИТИ СОБІ МАЙБУТНІ ПРИ-  
БУТКИ, АЛЕ ТАКІ, НА ЯКІ МОЖНА ВПОВНІ РОЗРАХОВУ-  
ВАТИ І ЯКІ ЗАСТУПЛЯТЬ ВАШ ЗАРОБІТОК, ЯК ПІДЕТЕ НА  
ПЕНСІЮ.

ПИШИТЬ АБО ТЕЛЕФОНУЙТЕ, ЩОБ ЗАСЯГНУТИ ДАЛЬШИХ  
ІНФОРМАЦІЙ ВІДНОСНО

**ПЕНСІЙНОЇ ГРАМОТИ УНСОЮЗУ,**

ЯКА ПЛАТИТЬ САМЕ ТЕПЕР 8 1/2% РІЧНО  
І ЯКІ Є ВІДРОЧЕНІ ВІД ОПОДАТКУВАННЯ.

До: Українського Народного Союзу, Інк.  
P.O. Box 17A, Jersey City, N.J. 07303. Tel. (201) 451-2200; 1-800-253-9862

☐ Прошу докладно поінформувати мене про ПЕНСІЙНУ ГРАМОТУ УНСОЮЗУ  
☐ Я не є членом, але мені цікаво довідатися про життєве забезпечення УНС  
☐ Для мене ☐ Для моєї рідні  
☐ Прошу ближче поінформувати мене про .....

Ім'я і прізвище .....  
Вулиця, або поштова скринка .....  
Місто ..... Стейт/Провінція ..... Поштове ч. ....  
Число домашнього телефону ..... Число тел. в праці .....  
Мій вік ..... Вік жінки/чоловіка ..... Вік дітей .....